

xún
循

xù
序

jiàn
渐

jìn
进

ETAPE

PAR

ETAPE

A2 a B2 du nouveau HSK

FENG Jian

docteur en sciences du langage

LI Leilei

maître de conférences

enseignants à l'Université de Nantes



Éditions You Feng
Libraire & Éditeur



**Éditions You Feng
Libraire & Éditeur**

45 rue Monsieur-le-Prince
75006 Paris FRANCE
Tél : 01 43 25 89 98
Fax : 09 59 91 52 01
Email : contact2@you-feng.com

66 rue Baudricourt
75013 Paris FRANCE
Tél : 01 53 82 16 68
Fax : 01 53 82 12 68
Email : contact@you-feng.com

www.you-feng.com

Dépôt légal 3^{ème} trimestre 2010

ISBN : 978-2-84279-481-1
© Editions You Feng

前言

呈现在我们的读者面前的是一本供初级和中级汉语水平的学生使用的阅读教材。我们编纂这本教材的目的是为了帮助学生循序渐进，顺利而愉快地由初级汉语水平向中级汉语水平过渡。一般来说，学生在学习了三百个以上的汉语核心词汇后，就应该具备汉语的初级水平。在这个阶段，学生应该有能力运用学过的汉语语言知识就熟悉的话题进行简单而直接的交流。这时学生的语言综合能力大至相当于新汉语水平考试第二级的水平。*

在达到这个水平以前，学生已经作出了重大的努力。他们在一定的程度上跨越了汉语中语音和字形分离的障碍，并且初步地了解了汉字的构造和发音的基本原理。但是这时候，他们马上就会遇到新的障碍。那就是阅读和理解方面的困难。一方面他们继续遇到新的汉字，另一方面他们虽然在新的表达式和语境中不时地遇到已经学过的汉字，但是却没有能力解读。这种情况显然会从负面影响学生继续学习汉语的信心。他们很可能会就此对自己的语言能力和掌握汉语的前景产生疑问。

* 新汉语水平考试一级需掌握150个词汇，二级需掌握300个词汇，三级需掌握600个词汇，四级需掌握1200个词汇。参见《新汉语水平(一级)考试大纲》，北京商务出版社2009年10月出版。

本教材的功能正是帮助学生跨越这个障碍，推动他们继续向中级阶段发展，使他们以循序渐进的方式达到相当于汉语水平考试标示的三、四级综合语言能力的水平。要达到这个水平，需要掌握大约六百到一千二百个汉语的基本词汇。在这个阶段，学生在阅读和理解方面的困难不仅继续存在，而且会随着他们学习过的生词和词汇量的扩大变得更为显著。这种情况的产生固然是和汉语的特性相关的，但同时也是和各语言普遍的共性有联系的。这种情况值得我们在教学实践中加以特别的关注。

汉字在形态表现上和拼音文字的原理不同。这种差异可以通过一定量的机械性操练来弥合。但是汉语还有更重要更基本的特点，那就是，它的语义成分在语料排列过程中起着比拼音文字的语义成分更重要的作用。汉语词汇的语义往往可以决定和改变词项在语句中的位置。在句法和语用方面，汉语的词汇表现出比拼音文字更明显的灵活性。另外，拼音文字的语法一般都具有显性的形态标记系统。在这方面，汉语和一般的拼音文字大不相同。因此学习汉语的学生在阅读理解方面不可避免地会遇到他们不认识的成分和他们不熟悉的(语言成分)排列方式的双重障碍。

我们知道，语言表述不像照片，不可能无遗漏地再现情景和事件的所有细节。语言表述是通过有规律的符号流，使交际者得以在自己的意识空间里传递和接收特定的具有经验性质的意像。交际者有必要动员自己的语言和社会经验，来构造和充实交际中被传递和接收的意像。这就是语言的共性，是我们在语言教学实践中需要注意的至关重要的因素。

我们编纂这样一本阅读教材的原则是：用有限的，最常用的词汇构造和再现实际生活中最典型的语言经验和社会经验。由此产生的情景及其表述虽然是虚拟的，但却是出现概率最高的，因此具有相当的真实性和有效性。学生以这些阅读材料为语言认知平台，可以有效而快速地提升自己的理解和表达能力。如此，学生可以循序渐进，在词汇能力达到汉语水平考试第三、四级时，理解能力也得到同步发展，而不必等到很痛苦地积累了大量词汇后再步履艰难地培养理解能力。

以数量有限的基本词汇打造的具有实用功能的阅读教材并非俯拾皆是，这本小书具有陪伴读者循序渐进的特定功能。希望我们的读者们能从中获得学习汉语的乐趣。

作者的朋友安娜玛丽、贝娜黛和玛丽芳纳对本书的编纂提出了不少建议并且对每课的法文译文作了认真的修改。她们学习中文十年有余，深知其中的甘苦。她们的中肯意见和细致的文字润色工作对于保证本书的品质是不可或缺的。在此作者一并予以感谢。

Avant-propos

Cette méthode est destinée aux élèves de chinois de niveaux débutant et intermédiaire. Elle vise à les aider à développer leur compétence en lecture. Plus précisément, ce livre a pour but de faciliter le passage du premier niveau aux niveaux plus élevés.

En règle générale les élèves ont acquis le premier niveau lorsqu'ils maîtrisent 300 mots du vocabulaire élémentaire en chinois. A cette étape, ils doivent être capables de mobiliser leurs connaissances linguistiques pour effectuer des communications simples et directes en chinois sur des sujets qui leur sont familiers. Leur compétence en chinois correspond alors au niveau A2 du nouveau HSK*.

Nous sommes bien conscients que les élèves ont fait d'énormes efforts pour parvenir à cette étape : ils ont surmonté l'obstacle de l'asynchronisation entre éléments phonétiques et morphologiques. Ils commencent à comprendre les mécanismes de la structure et de la prononciation des caractères chinois. Dès lors, ils peuvent rencontrer de nouveaux obstacles, parmi lesquels des difficultés à la compréhension écrite. D'une part, ils continuent à rencontrer des nouveaux caractères, d'autre part, même s'il s'agit des caractères déjà appris, ils n'arrivent

* A1-150 mots, A2-300 mots, B1-600 mots, B2-1200 mots. cf. « Programme du Nouveau HSK (niveau 1) », *Xīn Hànyǔ shuǐpíng kǎoshì (yījī) dàgāng*. Ed. Shangwu – Beijing, oct. 2009

probablement pas à les interpréter dans un nouveau contexte. Ils risquent d'être découragés pour poursuivre l'apprentissage du chinois. Ils commencent à douter de leur propre capacité linguistique et de leur possibilité de maîtriser cette langue.

Notre livre aidera les élèves à surmonter les obstacles précités et à progresser vers un niveau supérieur. Pendant cette période de progression du A2 aux B1 et B2, ils doivent s'efforcer de maîtriser de façon active 1200 mots du vocabulaire de base. Les difficultés en lecture existent toujours et deviennent encore plus apparentes. Ce phénomène vient non seulement des particularités du chinois, mais aussi de la nature commune de toutes les langues. C'est pourquoi nous devons y accorder une attention spécifique dans nos activités pédagogiques.

Le complexe phono-morphologique lexical chinois comporte un mécanisme différent de celui des langues alphabétiques. Ce décalage peut être compensé par une certaine quantité d'exercices pendant l'apprentissage. En même temps, la langue chinoise a un autre caractère plus remarquable et fondamental : dans la production des flux expressifs, le facteur sémantique joue un rôle plus important en chinois qu'en langues alphabétiques. Le sens lexical dans le contexte décide souvent la place d'un mot malgré sa fonction grammaticale habituelle. Autrement dit, d'un point de vue pragmatique, une unité lexicale en chinois a plus de souplesse qu'en langues alphabétiques. Un autre phénomène distinctif est que les langues alphabétiques ont généralement leurs systèmes de marqueurs grammaticaux : ce n'est pas le cas en chinois. Les marqueurs grammaticaux en chinois ne sont pas systématiquement exprimés sous forme morphologique. De ce fait, les élèves rencontrent inévitablement

deux nouveaux obstacles pour lire. D'une part, ils sont probablement gênés par les mots nouveaux et d'autre part par les mots appris mais organisés selon une syntaxe qu'ils n'ont pas encore parfaitement maîtrisée.

Une expression linguistique n'est pas comme une photographie. Elle ne peut rendre visibles tous les détails de l'entité ou de l'événement évoqués. Une expression linguistique est un flux de signes symboliques normalisés par lesquels les interlocuteurs se transmettent des sens qu'ils souhaitent partager. Pendant une session de communication linguistique, les interlocuteurs sont obligés de faire appel à leurs propres expériences linguistiques et sociales pour réaliser et compléter le sens cognitif à transmettre et à recevoir. C'est un mécanisme universel dans toutes les langues qui mérite notre attention dans leur enseignement et leur apprentissage, surtout en chinois, langue aux aspects sémantiques et pragmatiques très marqués.

Cette méthode propose un vocabulaire limité mais essentiel pour indiquer à nos lecteurs certaines des expériences linguistiques et sociales parmi les plus typiques et les plus fréquentes dans la vie réelle. Bien que les expériences linguistiques et sociales ainsi produites soient d'une nature analogique, elles servent de modèles d'expression. Utiliser ces textes comme plate-forme linguistique et cognitive permettra aux élèves de développer leur capacité de compréhension et d'expression en chinois. Etape par étape, ils arriveront à synchroniser le processus d'acquisition lexicale et celui de compréhension textuelle, de façon plus économique et agréable qu'en accumulant simplement une grande quantité de vocabulaire avant d'étudier un texte.

Nous remercions sincèrement nos amies Anne-Marie, Bernadette et Maryvonne qui ont suggéré de nombreux conseils concernant la rédaction et ont relu et affiné la version française de chaque leçon. Ayant plus de dix ans d'expérience dans l'apprentissage et la pratique de cette langue, elles connaissent les difficultés et ont éprouvé la joie de progresser Etape par étape. Leurs contributions ont été indispensables pour la réalisation de ce livre.

目录 *Mùlù* Sommaire

Avant-propos	14
Leçon 1 - 玛丽在北京学习汉语 Mǎlì zài Běijīng xuéxí Hànyǔ Marie étudie le chinois à Beijing	14
Leçon 2 - 方大海是大学生 Fāng Dàhǎi shì dàxuésheng Fang Dahai est étudiant	18
leçon 3 - 我在大学餐厅吃午饭 Wǒ zài dàxué cāntīng chī wǔfàn Je déjeune au restaurant universitaire	22
Leçon 4 - 马可学中国书法 Mǎkě xué Zhōngguó shūfǎ Marc apprend la calligraphie chinoise	26
Leçon 5 - 西蒙开面包店 Xīméng kāi miànbāo diàn Simon tient une boulangerie	30
Leçon 6 - 李春来打工 Lǐ Chūnlái dǎgōng Li Chunlai fait des petits boulots.....	34
Leçon 7 - 夏小龙在邮局工作 Xià Xiǎolóng zài yóujú gōngzuò Xia Xiaolong travaille au bureau de poste.....	38

Leçon 8 - 马秋开咖啡馆	
Mǎqiū kāi kāfēi guǎn	
Matthieu tient un bar.....	42
Leçon 9 - 马冬冬搞社会调查	
Mǎ Dōngdōng gǎo shèhuì diàochá	
Ma Dongdong fait une enquête sociologique.....	46
Leçon 10 - 老张问路	
Lǎo Zhāng wèn lù	
Lao Zhang demande le chemin.....	50
Leçon 11 - 有借有还	
Yǒu jiè yǒu huán	
Rendre après emprunt.....	54
Leçon 12 - 日本老板和他的太太	
Rìběn lǎobǎn hé tā de tàitai	
Le patron japonais et sa femme.....	60
Leçon 13 - 小姚学酒店管理	
Xiǎo Yáo xué jiǔdiàn guǎnlǐ	
Xiao Yao apprend la gestion de l'hôtellerie.....	66
Leçon 14 - 小董开服装店	
Xiǎo Dǒng kāi fúzhuāng diàn	
Xiao Dong ouvre un magasin de vêtements.....	72
Leçon 15 - 黄师傅卖水果	
Huáng shīfu mài shuǐguǒ	
Le maître Huang vend des fruits.....	78
Leçon 16 - 玛丽在菜市场买菜	
Mǎlì zài cài shìchǎng mǎi cài	
Marie fait des courses au marché.....	84
Leçon 17 - 做广告	
Zuò guǎnggào	
Faire de la publicité.....	90
Leçon 18 - 租房	
Zū fáng	
Louer une chambre.....	96

Leçon 19 - 蓝小花当导游	
	Lán Xiǎohuā dāng dǎoyóu
	Lan Xiaohua est guide touristique.....102
Leçon 20 - 白华在北京上大学	
	Bái Huá zài Běijīng shàng dàxué
	Bai Hua fait ses études supérieures à Beijing.....108
Leçon 21 - 王小毛学当厨师	
	Wáng Xiǎomáo xué dāng chúshī
	Wang Xiaomao apprend à devenir cuisinier.....114
Leçon 22 - 退休前后	
	Tuìxiū qiánhòu
	Avant et après la retraite.....120
Leçon 23 - 小吴买房子	
	Xiǎo Wú mǎi fángzi
	Xiao Wu achète un logement..... 126
Leçon 24 - 王太太工作不太忙	
	Wáng tàitai gōngzuò bù tài máng
	Madame Wang n'est pas très occupée dans son travail...
 132
Leçon 25 - 小李看电视	
	Xiǎo Lǐ kàn diànshì
	Xiao Li regarde la télévision..... 138
Leçon 26 - 骑自行车比赛	
	Qí zìxíngchē bǐsài
	Compétition de cyclisme..... 144
Leçon 27 - 安娜在医院实习	
	Annà zài yīyuàn shíxí
	Anna est en stage à l'hôpital..... 150
Leçon 28 - 王太太和李小姐很不一样	
	Wáng tàitai hé Lǐ xiǎojiě hěn bù yíyàng
	Mme Wang et Mlle Li ne sont pas du tout semblables...
 156
Leçon 29 - 在上海购物	
	Zài Shànghǎi gòuwù
	Faire des achats à Shanghai..... 162

Leçon 30 - 小华去花鸟市场	
	Xiǎohuá qù huā niǎo shìchǎng
	Xiaohua va au marché des plantes et des oiseaux.....
.....	168
Leçon 31 - 王老五办工厂	
	Wáng Lǎowǔ bàn gōngchǎng
	Wang Laowu crée une usine.....
	174
Leçon 32 - 路易有门路	
	Lùyì yǒu ménlù
	Louis a des relations.....
	180
Leçon 33 - 办合资公司	
	Bàn hézī gōngsī
	Créer une joint-venture.....
	186
Leçon 34 - 在工商会的咖啡馆里	
	Zài gōngshānghuì de kāifēiguǎn li
	A la cafétéria de la CCI.....
	192
Leçon 35 - 谢先生和高经理见了面	
	Xiè xiānsheng hé Gāo jīnglǐ jiàn le miàn
	Monsieur Xie et le directeur Gao se sont rencontrés.....
.....	198
Leçon 36 - 王小龙找工作	
	Wáng xiǎolóng zhǎo gōngzuò
	Wang Xiaolong cherche du travail.....
	204
Leçon 37 - 许先生在鞋帽店当经理	
	Xǔ xiānsheng zài xié mào diàn dāng jīnglǐ
	M Xu est directeur du magasin de chaussures et de chapeaux
.....	210
Leçon 38 - 网管小周	
	Wǎngguǎn Xiǎo Zhōu
	L'informaticien Xiao Zhou.....
	216
Leçon 39 - 老吴办旅馆	
	Lǎo Wú bàn lǚguǎn
	Lao Wu tient un hôtel.....
	222
Leçon 40 - 听讲座	
	Tīng jiǎngzuò
	suivre une conférence.....
	228

1、玛丽在北京学习汉语

Mǎlì zài Běijīng xuéxí Hànyǔ

Marie étudie le chinois à Beijing

1. 玛丽在北京学习汉语。他们班一共有十六个学生：三个法国人，五个日本人，还有八个美国人。玛丽在学校跟老师说汉语。她很喜欢汉语语法。上课的时候，他们学生词，念课文，做练习。下课以后，玛丽在家写汉字，看中文书和中国电视。
2. 她认识很多中国朋友。他们常常一起去饭店吃饭，一起去商店买东西。玛丽给他们介绍法国电影。朋友们给她介绍中国音乐。
3. 玛丽的爸爸妈妈都在法国。她爸爸是工程师。他工作很忙，常常坐飞机去外国开会。她妈妈是工人。她在工厂工作。她的工作比较轻松。
4. 玛丽的哥哥在公司实习。他坐公共汽车去上班。他刚到公司，所以还不太习惯。哥哥说他有点儿累，因为工作比较难。玛丽说，没关系，以后你

会习惯的。玛丽还有一个妹妹。她刚开始学习汉语。她的中文名字叫高小丽。

1. Mǎlì zài Běijīng xuéxí Hànyǔ. Tāmen bān yígòng yǒu shíliù ge xuésheng : sān ge Fǎguó rén, wǔ ge Rìběnrén, hái yǒu bā ge Měiguórén. Mǎlì zài xuéxiào gēn lǎoshī shuō Hànyǔ. Tā hěn xǐhuan Hànyǔ yǔfǎ. Shàng kè de shíhou, tāmen xué shēngcí, niàn kèwén, zuò liànxí. Xià kè yǐhòu, Mǎlì zài jiā xié Hànzì, kàn Zhōngwén shū hé Zhōngguó diànshì.

2. Tā rènshi hěn duō Zhōngguó péngyou. Tāmen chángcháng yìqǐ qù fàndiàn chī fàn, yìqǐ qù shāngdiàn mǎi dōngxì. Mǎlì gěi tāmen jièshào Fǎguó diànyǐng. Péngyoumen gěi tā jièshào Zhōngguó yīnyuè.

3. Mǎlì de bàba māma dōu zài Fǎguó. Tā bàba shì gōngchéngshī. Tā gōngzuò hěn máng, chángcháng zuò fēijī qù wàiguó kāi huì. Tā māma shì gōngrén. Tā zài gōngchǎng gōngzuò. Tā de gōngzuò bǐjiào qīngsōng.

4. Mǎlì de gēge zài gōngsī shíxí. Tā zuò gōnggòng qìchē qù shàng bān. Tā gāng dào gōngsī, suǒyǐ hái bú tài xíguàn. Gēge shuō tā yǒudiǎnr lèi, yīnwèi gōngzuò bǐjiào nán. Mǎlì shuō, méi guānxi, yǐhòu nǐ huì xíguàn de. Mǎlì hái yǒu yí ge mèimei. Tā gāng kāishǐ xuéxí Hànyǔ. Tā de Zhōngwén míngzi jiào Gāo Xiǎoli.

1. Marie étudie le chinois à Beijing. Dans leur groupe il y a en tout seize étudiants : trois Français, cinq Japonais et huit Américains. A l'école, Marie parle chinois avec les professeurs. Elle aime beaucoup la grammaire chinoise. Pendant le cours, ils étudient les mots nouveaux, lisent le texte et font des exercices. Après le cours, à la maison Marie écrit des caractères chinois, lit des livres en chinois et regarde la télévision chinoise.

2. Elle connaît beaucoup d'amis chinois. Ils vont souvent ensemble manger au restaurant et faire des courses au magasin. Marie leur présente des films français. Les amis lui font connaître de la musique chinoise.